HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP
VỀ PHÁT TRIỂN
TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ HÀ NỘI

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp

Sau đây gọi là « hai Bên »;

Với **mong muốn** tiếp tục tăng cường và cơ cấu hợp tác giữa Việt Nam và Pháp trong lĩnh vực giáo dục đại học, nghiên cứu và đổi mới;

Căn cứ Tuyên bố chung giữa hai nước nhân chuyến thăm Pháp của Tổng bí thư Đảng cộng sản Việt Nam từ ngày 25 đến 27 tháng 3 năm 2018;

Nhắc lại rằng nhân chuyến thăm này, Lãnh đạo hai Bên đã nhấn mạnh tính hình mẫu của hợp tác trong lĩnh vực giảng dạy đại học và nghiên cứu; hoan nghênh đàm phán nhằm ký lại Hiệp định liên chính phủ về Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội (sau đây gọi là « Trường ĐHKHCNHN »);

Xem xét sự phát triển đạt được của Trường ĐHKHCNHN cũng như sự phát triển kinh tế - xã hội của Việt Nam kể từ khi thành lập Trường ĐHKHCNHN;

đã thỏa thuận như sau:

Điều 1
Mục tiêu

1. Thông qua Hiệp định này, hai Bên cam kết tiếp tục hỗ trợ phát triển Trường ĐHKHCNHN.

2. Hai Bên khẳng định lại mong muốn chung:

   a) Xây dựng Trường ĐHKHCNHN thành một trường đại học xuất sắc đẳng cấp quốc tế, và đặc biệt là trở thành một trường đại học hàng đầu Đông Nam Á;

   b) Tăng cường các hoạt động nghiên cứu trong Trường ĐHKHCNHN.

3. Hai Bên xác định những cam kết và đóng góp của mình trong việc tiếp tục phát triển Trường ĐHKHCNHN.

Điều 2

Nhiệm vụ của Trường ĐHKHCNHN

Hai Bên thống nhất các nhiệm vụ của Trường ĐHKHCNHN như sau:

1. Đào tạo nguồn nhân lực chất lượng cao phục vụ sự phát triển kinh tế xã hội của Việt Nam, đặc biệt là trong các lĩnh vực khoa học và công nghệ mũi nhọn.

2. Triển khai các hoạt động đào tạo và nghiên cứu khoa học, công nghệ, gắn kết chặt chẽ với doanh nghiệp và công nghiệp.

3. Phổ biến và phát huy giá trị các kết quả nghiên cứu khoa học và công nghệ của Trường ĐHKHCNHN.

4. Tổ chức công tác hướng nghiệp cho sinh viên, hỗ trợ và theo dõi tình hình việc làm của sinh viên sau tốt nghiệp.

5. Mở rộng quan hệ hợp tác với các tổ chức trong và ngoài nước của hai Bên, các trường đại học, trường đào tạo kỹ sư của Việt Nam, của Pháp và của các nước khác nhằm phát triển Trường ĐHKHCNHN.

Điều 3

Quyền tự chủ và tự chịu trách nhiệm

1. Hai Bên thống nhất quyền tự chủ và nghĩa vụ tự chịu trách nhiệm là những điều kiện cốt yếu để đảm bảo thành công của Trường ĐHKHCNHN, đặc biệt là việc thực hiện các nhiệm vụ quy định tại Điều 2 của Hiệp định này. Điều đó sẽ tạo thuận lợi phát huy sự năng động trong khoa học và khả năng thích ứng của Trường với sự phát triển kinh tế xã hội của Việt Nam.

2. Trường ĐHKHCNHN tiếp tục được hưởng cơ chế hoạt động đặc thù, được xác định trong Quy chế tổ chức và hoạt động của Trường do Thủ tướng Chính phủ Việt Nam phê duyệt. Quyền tự chủ và nghĩa vụ tự chịu trách nhiệm của Trường được đảm bảo trong việc:

a) Xác định chiến lược phát triển của Trường;

b) Quyết định về cơ cấu, tổ chức và việc bổ nhiệm các vị trí lãnh đạo trong Trường;

c) Quyết định phương thức tuyển chọn giảng viên-nghiên cứu viên, nhân viên và sinh viên;

d) Tổ chức các hoạt động đào tạo và nghiên cứu, cấp bằng cho sinh viên tốt nghiệp;

e) Quản lý tài chính;

f) Quyết định các phương pháp đánh giá.

3. Hai Bên nhắc lại những cam kết sau đây của Trường ĐHKHCNHN:

a) Song song với việc thực hiện quyền tự chủ, Trường ĐHKHCNHN phải chịu hoàn toàn trách nhiệm về tổ chức và hoạt động của Trường theo quy định của pháp luật Việt Nam;

b) Trường ĐHKHCNHN lập báo cáo công khai hàng năm về: các hoạt động quản lý của Trường; các chương trình đào tạo và nghiên cứu; các kết quả hoạt động đào tạo và nghiên cứu; các tiến triển của Trường; các kết quả về kinh tế và tài chính;

c) Đánh giá ngoài sẽ được thực hiện theo yêu cầu của hai Bên, sau 03 (ba) năm kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực.

Điều 4

Mục tiêu đào tạo trình độ đại học và thạc sỹ

Trong khuôn khổ các nhiệm vụ quy định tại Điều 2 của Hiệp định này, hai Bên xác định những mục tiêu sau đây liên quan đến đào tạo trình độ đại học và thạc sỹ tại Trường ĐHKHCNHN trong thời gian Hiệp định này có hiệu lực:

1. Phía Pháp trực tiếp đảm nhiệm công việc nhiều hơn trong các chương trình đào tạo trình độ đại học tại Trường ĐHKHCNHN: xây dựng chương trình, tổ chức thực hiện, hỗ trợ sư phạm và đánh giá.

2. Các giảng viên Pháp tham gia giảng dạy khoảng 30% khối lượng giảng dạy tại các chương trình đào tạo đại học. Triển khai việc cấp bằng đôi Pháp-Việt đối với trình độ đào tạo đại học trong thời gian hiệu lực của Hiệp định. Thể thức của việc hợp tác này được xác định trong thỏa thuận chung giữa các cơ sở đào tạo đại học và nghiên cứu Pháp và Trường ĐHKHCNHN

3. Chuyển dần công tác giảng dạy từ giảng viên Pháp sang giảng viên Việt Nam ở trình độ thạc sỹ để đạt được mục tiêu là các giảng viên Việt Nam sẽ đảm nhiệm từ 50% đến 60% khối lượng giảng dạy ở trình độ đào tạo thạc sỹ vào cuối năm 2021 và 70% khi kết thúc Hiệp định này.

4. Duy trì việc cấp bằng đôi Pháp-Việt ở trình độ thạc sỹ.

5. Điều chỉnh các chương trình đào tạo căn cứ theo cơ hội nhu cầu kinh tế xã hội Việt Nam trên cơ sở ký kết thỏa thuận giữa các cơ sở đào tạo đại học và nghiên cứu Pháp và Trường ĐHKHCNHN.

6. Tăng cường trao đổi sinh viên và giảng viên/nghiên cứu viên giữa các cơ sở đào tạo đại học và nghiên cứu Pháp và Trường ĐHKHCNHN.

Điều 5

Mục tiêu của đào tạo trình độ tiến sỹ

Trong khuôn khổ các nhiệm vụ được quy định tại Điều 2 của Hiệp định này, hai Bên xác định các mục tiêu sau đây cho chương trình đào tạo tiến sỹ tại Trường ĐHKHCNHN:

1. Đa dạng hóa các phương thức đào tạo tiến sỹ (hướng dẫn độc lập, đồng hướng dẫn, đào tạo phối hợp);

2. Đa dạng hóa các nguồn tài chính cho chương trình đào tạo tiến sỹ tại Trường ĐHKHCNHN (tài chính từ hai Bên, đồng tài trợ của các cơ sở của Pháp và Trường ĐHKHCNHN, hợp đồng với các cơ sở công nghiệp).

Điều 6

Mục tiêu của nghiên cứu khoa học, công nghệ và đổi mới

1. Trường ĐHKHCNHN tăng cường các hoạt động nghiên cứu của mình thông qua việc hợp tác chặt chẽ với các trường đại học và tổ chức nghiên cứu Pháp, tăng cường hợp tác với các viện nghiên cứu trực thuộc Viện Hàn lâm và huy động sự tham gia của các cá nhân và tổ chức hoạt động trong lĩnh vực đổi mới khoa học công nghệ.

2. Các nhiệm vụ trọng tâm trong nghiên cứu khoa học, công nghệ tại Trường ĐHKHCNHN trong thời gian hiệu lực của Hiệp định được xác định như sau:

a) Đảm rằng các hướng nghiên cứu đã được xác định trong nghiên cứu khoa học và công nghệ khi thực hiện ở Trường ĐHKHCNHN, ưu tiên đáp ứng nhu cầu của thị trường Việt Nam và phù hợp với các lĩnh vực hợp tác giữa Việt Nam và Pháp;

b) Cùng hợp tác với các doanh nghiệp để tiếp tục phát triển các phòng thí nghiệm hỗn hợp quốc tế và các dự án nghiên cứu đã có tại Trường ĐHKHCNHN nhằm tiến tới thành lập các Đơn vị nghiên cứu hỗn hợp quốc tế (ĐVNCHHQT), cụ thể như sau:

ĐVNCHHQT là các phòng thí nghiệm đặt dưới sự đồng quản lý của các đối tác Việt Nam và Pháp: các trường đại học, trường đào tạo kỹ sư, tổ chức nghiên cứu và doanh nghiệp của Việt Nam và Pháp. Các tổ chức này hỗ trợ trang thiết bị và tài chính cho các ĐVNCHHQT nhằm tiến hành nghiên cứu chung về một lĩnh vực đã được xác định trước.

Các ĐVNCHHQT là kết quả và là sự cụ thể hoá một cách bền vững mối quan hệ đối tác khoa học trình độ cao, được triển khai giữa các nhóm nghiên cứu Việt Nam và Pháp. Các nghiên cứu viên, các giảng viên-nghiên cứu viên và các kỹ sư-kỹ thuật viên-cán bộ hành chính của Việt Nam và Pháp được cơ sở của họ cử đến làm việc tại các ĐVNCHHQT trong khoảng thời gian tối thiểu là 01 năm.

Công trình nghiên cứu của các ĐVNCHHQT hướng tới các công bố nghiên cứu chung Việt-Pháp trong các tạp chí khoa học quốc tế có uy tín. Các đối tác sẽ ký một thỏa thuận để thành lập mỗi ĐVNCHHQT. Thỏa thuận đặc biệt phải chỉ rõ một hay nhiều đề tài khoa học, nhiệm vụ của mỗi hội đồng, nguyên tắc bổ nhiệm người đứng đầu, thời hạn của ĐVNCHHQT, các nguyên tắc về sở hữu trí tuệ (các công bố nghiên cứu chung, bằng sáng chế, ứng dụng nghiên cứu khoa học,...) thời hạn và phương thức đánh giá. Mục tiêu là nhằm thành lập các đơn vị nghiên cứu với các kết quả nghiên cứu khoa học được xếp hạng quốc tế.

Các ĐVNCHHQT cũng sẽ được đánh giá về khả năng ứng dụng các kết quả nghiên cứu, đặc biệt là trong vườn ươm.

Lập ngân sách dự kiến thu chi hàng năm cho mỗi ĐVNCHHQT. Trang thiết bị và kinh phí hoạt động được phân bổ cho toàn bộ các đối tác sau khi đánh giá và đưa ra quyết định chung.

c) Thúc đẩy thành lập một trung tâm chuyển giao công nghệ và một vườn ươm nhằm đẩy mạnh sự phát triển các chương trình đào tạo và nghiên cứu khoa học của Trường ĐHKHCNHN, và thắt chặt mối liên kết giữa Trường ĐHKHCNHN với các lĩnh vực công nghiệp.
d) Thành lập một liên minh các doanh nghiệp lớn của Việt Nam và Pháp để hỗ trợ Trường ĐHKHCNHN.

Điều 7

Cơ cấu tổ chức của Trường ĐHKHCNHN

Hai Bên thống nhất Trường ĐHKHCNHN là trường đại học nghiên cứu xuất sắc, hoạt động theo quy định của pháp luật Việt Nam, chịu sự quản lý nhà nước của Bộ Giáo dục và Đào tạo có cơ quan chủ quản là VHLKHCNVN, và đối tác chiến lược là Pháp.

1. Cơ cấu tổ chức của Trường ĐHKHCNHN bao gồm:

a) Hội đồng Trường;
b) Một (01) Hiệu trưởng chính do phía Pháp giới thiệu;
c) Một (01) Hiệu trưởng do phía Việt Nam giới thiệu;
d) Các phó hiệu trưởng;
e) Ban nghiên cứu, đổi mới và chuyển giao công nghệ;
f) Trưởng ban đào tạo và hợp tác quốc tế;
g) Hội đồng khoa học và đào tạo;
h) Các khoa nghiên cứu và đào tạo liên ngành trình độ đại học, thạc sĩ và tiến sỹ. Về nghiên cứu, có các phòng thí nghiệm hỗn hợp quốc tế thuộc một hoặc nhiều khoa đào tạo tiến sỹ;
i) Bộ phận đánh giá;
j) Vườn ươm;
k) Các phòng, ban chuyên môn, hành chính, tài chính và quản lí.

2. Thành phần, chức năng của các bộ phận này được quy định này được quy định trong Quy chế tổ chức và hoạt động của Trường ĐHKHCNHN.

Điều 8

Đóng góp của hai Bên

1. Phía Việt Nam cam kết
a) Tiếp tục dầu tư cho sự phát triển của Trường ĐHKHCNHN;

b) Đảm bảo nguồn tài chính, với khoản vay từ Ngân hàng phát triển Châu Á (ADB) cho việc xây dựng cơ sở và mua sắm trang thiết bị nghiên cứu và dạy học của Trường ĐHKHCNHN tại khu Công nghệ cao Hòa Lạc;
c) Đảm bảo cơ sở hạ tầng và trang thiết bị, đáp ứng các yêu cầu về nhiệm vụ đào tạo và nghiên cứu của Trường ĐHKHCNHN trong khuôn viên hiện nay của Viện Hàn lâm trước khi Trường ĐHKHCNHN chuyển về Khu Công nghệ cao Hòa Lạc;
d) Bố trí giảng viên, nghiên cứu viên, cán bộ quản lý và điều hành người người Việt Nam theo chế độ lương đặc biệt, có tính hấp dẫn cao, đảm bảo chất lượng tuyển dụng và để họ yên tâm làm việc ở Trường ĐHKHCNHN trên cơ sở tuân thủ quy định hiện hành của pháp luật Việt Nam;
e) Cấp học bổng đào tạo tiến sỹ cho nghiên cứu sinh của Trường ĐHKHCNHN tại các trường đại học thành viên của Consortium, phù hợp với quy định của chương trình học bổng của Chính phủ Việt Nam.
f) Tiếp tục tạo điều kiện thuận lợi cho việc nhập cảnh và lưu trú của các giảng viên-nghiên cứu viên, nghiên cứu viên, nhân sự nước ngoài, sinh viên Pháp và gia đình của họ trong thời gian thực hiện nhiệm vụ trong khuôn khổ các hoạt động tại Trường ĐHKHCNHN, phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam.

2. Phía Pháp cam kết:

a) Tiếp tục hỗ trợ kỹ thuật choTrường ĐHKHCNHN trong đào tạo, nghiên cứu, đổi mới và quản lý;
b) Tiếp tục hỗ trợ cho Liên minh các cơ sở đào tạo đại học và nghiên cứu Pháp ủng hộ Trường ĐHKHCNHN (được gọi tắt là « cơ sở đào tạo đại học và nghiên cứu Pháp » và «Liên minh Trường ĐHKHCNHN » trong Hiệp định này) với sứ mệnh huy động các trường đại học, các trường lớn và các tổ chức nghiên cứu Pháp để:

Cùng với Trường ĐHKHCNHN, thiết kế và triển khai một mô hình kinh tế bền vững từ nay cho đến khi kết thúc Hiệp định này;

Tiếp tục tạo điều kiện sang Pháp cho các giảng viên-nghiên cứu viên, nghiên cứu viên và các cán bộ hành chính của Trường ĐHKHCNHN để thực hiện các chuyến công tác, học tập và tạo điều kiện cho các sinh viên Trường ĐHKHCNHN tham gia các chương trình trao đổi hoặc các chương trình học bổng, phù hợp với quy định pháp luật Pháp;

Tiếp tục đóng góp vào các nhiệm vụ đào tạo và nghiên cứu tại Trường ĐHKHCNHN, cụ thể là:

Đào tạo nguồn nhân lực trong đó có các tiến sỹ tương lai, phù hợp với nhu cầu kinh tế và xã hội Việt Nam;

Đóng góp xây dựng các chương trình đào tạo, kỹ thuật sư phạm, cung cấp các tài liệu học thuật;

Bố trí các giảng viên và giảng viên-nghiên cứu viên cho các chương trình đào tạo đại học và thạc sỹ, theo các mục tiêu xác định tại Điều 4 của Hiệp định này;

Điều phối việc thành lập và phát triển của các ĐVNCHHQT cũng như sự tham gia

của phía Pháp vào các hoạt động nghiên cứu của các ĐVNCHHQT, thông qua việc phân bổ cho các ĐVNCHHQT những giảng viên-nghiên cứu viên, nghiên cứu viên và các kỹ sư-kỹ thuật viên, tham gia mua sắm các trang thiết bị và tham gia vào các hoạt động của các ĐVNCHHQT căn cứ vào sự phân bổ tài chính dự kiến trong các thỏa thuận hợp tác giữa các đối tác của các ĐVNCHHQT với một ngân sách chung.

Chia sẻ kinh nghiệm trong việc đẩy mạnh nghiên cứu khoa học và ứng dụng công nghệ, đặc biệt là trong đào tạo tiến sỹ và phát triển các ĐVNCHHQT;

Chia sẻ kinh nghiệm trong việc xây dựng cơ sở hạ tầng và trang thiết bị giảng dạy, nghiên cứu;

Thiết lập và phát triển quan hệ đối tác với các doanh nghiệp Pháp và Việt Nam, chú trọng trung tâm chuyển giao công nghệ, vườn ươm và liên minh các doanh nghiệp lớn của Pháp và Việt Nam đề cập tại Điều 6.

Điều 9

Bảo hộ quyền sở hữu trí tuệ và bảo mật

1. Việc bảo hộ quyền sở hữu trí tuệ được áp dụng phù hợp với luật, quy tắc, quy định và chính sách của mỗi quốc gia cũng như phù hợp với các điều ước quốc tế khác mà cả hai Bên tham gia.

2. Mặc dù có quy định tại Khoản 1 của Điều này, quyền sở hữu trí tuệ liên quan đến bất kỳ sản phẩm học thuật, sư phạm và khoa học nào của Trường ĐHKHCNHN, được thực hiện bởi cá nhân hay các thành viên của Liên minh Trường ĐHKHCNHN sẽ thuộc quyền sở hữu của cá nhân hay các thành viên đó. Bất kỳ Trường ĐHKHCNHN hợp ngoại lệ nào về quyền sở hữu trí tuệ này đều phải được sự đồng thuận của các Bên liên quan.

3. Mỗi Bên tôn trọng tính bảo mật và giữ bí mật về các tài liệu, thông tin và các dữ liệu nhận được từ bên kia hoặc được bên kia cung cấp trong quá trình thực hiện Hiệp định hoặc trong tất cả các thỏa thuận khác được ký kết khi áp dụng Hiệp định này.

4. Hai Bên thống nhất rằng các quy định tại Điều này sẽ tiếp tục có hiệu lực pháp lý sau khi Hiệp định này hết hạn hoặc chấm dứt.

Điều 10

Những điều khoản cuối cùng

1. Hiệp định này được ký với thời hạn năm (05) năm và mặc nhiên được gia hạn thêm năm (05) năm nếu trong vòng sáu (06) tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực mà không Bên nào có ý kiến gì khác. Mỗi Bên sẽ thông báo cho Bên kia về việc hoàn tất những thủ tục pháp lý cần thiết để Hiệp định này có hiệu lực. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể ngày đầu tiên của tháng thứ hai tính từ ngày nhận được thông báo cuối cùng của hai Bên về việc hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết.

Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định sẽ không làm ảnh hưởng đến các hoạt động đang được thực hiện trong khuôn khổ Hiệp định nhưng chưa hoàn thành vào thời điểm Hiệp định chấm dứt hiệu lực.

2. Hiệp định này thay thế Hiệp định giữa Chính phủ nước cộng hòa Pháp và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về thành lập và phát triển Trường ĐHKHCNHN ký ngày 12 tháng 11 năm 2009 kể từ ngày có hiệu lực.

3. Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung ở bất kì thời điểm nào khi có sự nhất trí chung giữa hai Bên bằng văn bản. Mọi sửa đổi, bổ sung có hiệu lực sau khi mỗi Bên hoàn tất các thành thủ tục nội bộ cần thiết liên quan và sẽ trở thành một phần của Hiệp định này.

4. Mọi bất đồng về việc diễn giải và triển khai Hiệp định này phải được giải quyết bằng đường ngoại giao.

5. Mỗi bên có quyền từ bỏ Hiệp định này bằng việc gửi thông báo bằng văn bản cho bên kia với thời hạn báo trước là một (01) năm.

Làm tại Hà Nội, ngày 02 tháng 11 năm 2018, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, và có giá trị pháp lý như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Châu Văn Minh
Chủ tịch
Viện Hàn lâm Khoa học và
Công nghệ Việt Nam

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

Bertrand Lortholary
Đại sứ
Đại sứ quán Pháp
tại Việt Nam

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

SUR LE DEVELOPPEMENT DE

L'UNIVERSITE DES SCIENCES ET DES TECHNOLOGIES DE HANOÏ

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République française, d'autre part,

Ci-après dénommés « Parties » ;

Désireux de continuer à renforcer et à consolider la coopération entre le Vietnam et la France dans le domaine de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation ;

Vu la déclaration conjointe adoptée entre les deux pays à l'occasion de la visite en France du Secrétaire général du Parti communiste du Vietnam du 25 au 27 mars 2018,

Rappelant qu'au cours de cette visite les deux dirigeants des Parties ont souligné le caractère exemplaire de la coopération bilatérale dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche, saluant les négociations entreprises en vue du renouvellement de l'Accord intergouvernemental sur l'Université des Sciences et des Technologies de Hanoï ;

Considérant le développement connu par l'USTH et les évolutions socio-économiques du Vietnam depuis la création de l'USTH,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Objectifs

1. Les Parties s'engagent par ce présent Accord à poursuivre leur soutien au développement de l'USTH.
2. Les Parties réaffirment leur souhait commun de :

a) faire de l'USTH une université d'excellence de niveau international, et plus particulièrement une université de premier rang en Asie du Sud-Est ;

b) renforcer la recherche menée au sein de l'USTH.

3. Les Parties définissent leurs engagements et contributions dans la poursuite du développement de l'USTH.

Article 2

Missions de l'USTH

Les Parties confirment les missions de l'USTH:

1. Former les ressources humaines de haut niveau au service du développement socioéconomique du Vietnam, en particulier dans les domaines des sciences et des technologies de pointe.
2. Mener des formations et des recherches scientifiques et technologiques en étroite liaison avec le monde des entreprises et des industries.
3. Diffuser et valoriser les résultats de ses recherches scientifiques et technologiques.
4. Accompagner l'orientation des étudiants, la préparation et le suivi de l'insertion professionnelle des diplômés.
5. Elargir la coopération avec les organismes internationaux et nationaux des Parties, les universités et écoles du Vietnam, de la France et d'autres pays, en vue de son développement.

Article 3

Autonomie et responsabilité

1. Les Parties considèrent que l'autonomie et la responsabilité sont des conditions essentielles pour le succès de l'USTH, notamment pour la mise en œuvre des missions définies à l'article 2. Elles favorisent le dynamisme scientifique et la réactivité de l'USTH aux changements économiques et sociaux du Vietnam.
2. L'USTH continue à bénéficier à cet effet d'un mode de fonctionnement spécifique, défini dans son règlement intérieur et ratifié par le Premier ministre vietnamien. Son autonomie et sa responsabilité sont garanties dans :

a) sa stratégie de développement ;

b) sa structure, son organisation et la nomination de ses responsables ;

c) son mode de recrutement des enseignants-chercheurs, du personnel et des étudiants ;

d) ses activités de formation et de recherche, la délivrance des diplômes ;

e) sa gestion financière ;

f) ses méthodes d'évaluation.

3. Les Parties rappellent les engagements suivants de l'USTH :

a) En contrepartie de son autonomie, l'USTH engage son entière responsabilité dans l'organisation et le fonctionnement de l'université conformément à la loi vietnamienne;

b) L'USTH rend des rapports publics annuels sur : Les activités de gestion de l'université; les programmes de formation et de recherche; les résultats de l'activité universitaire et scientifique; les évolutions au sein de l'université; les résultats économiques et financiers.

c) Une évaluation externe est réalisée à la demande des Parties, 3 (trois) ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

Objectifs pour les enseignements aux niveaux licence et laster

Dans le cadre des missions définies à l'article 2, les Parties fixent les objectifs suivants pour la période de validité du présent Accord, concernant les enseignements aux niveaux licence et master à l'USTH:

1. Une implication plus importante de la Partie française dans les formations de licence à l'USTH : conception des programmes, mise en œuvre et suivis pédagogiques, évaluation;
2. Une participation des enseignants français aux formations de licence à l'USTH, à hauteur de 30 % du volume des enseignements délivrés d'une part, et d'autre part la mise en place de la délivrance de doubles diplômes vietnamiens et français au niveau licence d'ici l'échéance du présent Accord. Les modalités de cette coopération sont définies d'un commun accord par les établissements français et l'USTH;
3. Le transfert progressif des charges d'enseignement au niveau Master des enseignants français vers les enseignants vietnamiens, pour atteindre un objectif de 50 % à 60 % des enseignements de master à la fin de 2021 et de 70 % à la fin de la période de validité du présent Accord;
4. Le maintien de la délivrance de doubles diplômes vietnamiens et français au niveau des masters;
5. L'ajustement de l'offre de formation en fonction des opportunités et des besoins socio-économiques du Vietnam, d'un commun accord entre l'USTH et les établissements français;
6. Le renforcement de la mobilité des étudiants et des enseignants/chercheurs entre l'USTH et les établissements français.

Article 5

Objectifs pour la formation au niveau doctoral

Dans le cadre des missions définies à l'article 2, les Parties fixent les objectifs suivants concernant la formation doctorale à l'USTH:

1. Diversifier les modalités des études doctorales (simple tutelle, cotutelle, type « sandwich »);

2. Diversifier les sources de financement pour la formation doctorale à l'USTH (financement des Parties, cofinancement de l'USTH et des établissements français, contrats avec des industriels).

Article 6

Objectifs pour la recherche scientifique et technologique et l'innovation

1. L'USTH renforce ses activités de recherche en coopérant étroitement avec les établissements français, en collaborant davantage avec les instituts de la VAST et en impliquant des acteurs qui opèrent sur toute la chaîne de l'innovation.

2. Les missions clés de la recherche scientifique et technologique à l'USTH durant la validité de l'Accord sont déterminées comme suit:

a) S'assurer que les axes thématiques définis pour la recherche scientifique et technologique effectuée à l'USTH répondent en priorité aux besoins du marché vietnamien et aux axes de coopération entre le Vietnam et la France ;

b) Poursuivre, en partenariat avec les entreprises, le développement des laboratoires mixtes internationaux et des projets de recherche déjà existants à l'USTH en vue d'aboutir à la création d'unités mixtes internationales (UMI), avec les détails ci-dessous :

Les « unités mixtes internationales » de recherche (UMI) sont des laboratoires placés sous la responsabilité conjointe de partenaires vietnamiens et français : universités, écoles, organismes de recherche et entreprises vietnamiennes et françaises. Ceux-ci y affectent des moyens matériels et financiers en vue de conduire des recherches conjointes dans un domaine prédéterminé.

Les UMI sont le résultat et la concrétisation durable des partenariats scientifiques de haut niveau mis en œuvre entre les équipes vietnamiennes et les équipes françaises. Des chercheurs, des enseignants-chercheurs et des ingénieurs-techniciens-administratifs vietnamiens et français y sont affectés pour des périodes d'un an minimum par leurs établissements d'origine.

Les travaux de recherche des UMI conduisent à des co-publications vietnamo-françaises dans des revues scientifiques de prestige international. Une convention est signée par l'ensemble des partenaires pour la création de chaque UMI. Cette convention indique notamment le ou les thèmes scientifiques, les missions des différents conseils, les règles de nomination du directeur, la durée de l'Unité, les règles de propriété intellectuelle (co-publications, brevets, valorisation…), le rythme et les procédures d'évaluation. L'objectif est de créer des unités de recherche dont la production scientifique est de rang international.

Les UMI seront aussi évaluées sur leur capacité à valoriser leurs résultats notamment dans l'incubateur.

Un budget prévisionnel en ressources et en dépenses est établi chaque année, pour chaque UMI. Les équipements et les coûts de fonctionnement sont partagés par l'ensemble des partenaires suite à une évaluation et des décisions communes.

c) Promouvoir la création d'un centre de transfert technologique et un incubateur pour appuyer le développement des formations et de la recherche scientifique de l'USTH, et renforcer le lien entre l'USTH avec les secteurs industriels ;

d) Créer une alliance de grandes entreprises vietnamiennes et françaises pour soutenir l'USTH.

Article 7

Gouvernance de l'USTH

Les Parties confirment que l'USTH est une université de recherche d'excellence, de droit vietnamien, placée sous la gestion du Ministère de l'Education et de la Formation et sous la tutelle de la VAST et ayant la France comme partenaire stratégique.

1. Les structures de gouvernance de l'USTH, comprennent :

a) Le Conseil d'université ;

b) Un recteur principal proposé par la partie française ;

c) Un recteur proposé par la partie vietnamienne ;

d) Des vice-recteurs ;

e) Le directeur de la recherche, de l'innovation et du transfert technologique ;

f) Le directeur des études et de la coopération internationale ;

g) Le Conseil scientifique et des formations ;

h) Les départements pluridisciplinaires de formation et de recherche pour les niveaux licence, master et doctorat avec, pour la recherche, des laboratoires mixtes internationaus regroupés dans une ou plusieurs écoles doctorales ;

i) Le service de valorisation ;

j) L'incubateur;

k) Les services administratifs, financiers et de gestion.

La composition et les attributions de ces organes sont définies dans le règlement intérieur.

Article 8

Contributions des Parties

1. La Partie vietnamienne s'engage à :

a) Continuer à investir pour le développement de l'USTH ;

b) Assurer le financement, avec les prêts de la Banque asiatique de développement (BAD), de la construction des locaux et de l'acquisition des équipements scientifiques et pédagogiques de l'USTH au Hi-Tech Parc de Hoa Lac ;

c) Assurer les infrastructures et les équipements, répondant aux exigences des missions de formation et de recherche de l'USTH dans les locaux actuels de la VAST, avant le transfert de l'USTH au Hi-Tech Parc de Hoa Lac;

d) Mettre en place un régime salarial attratif pour les enseignants, chercheurs, responsables et dirigeants vietnamiens, assurant la qualité de recrutement et leur permettant de travailler à plein temps à l'USTH, dans le respect de la législation vietnamienne applicable;

e) Octroyer des bourses pour la formation des doctorants de l'USTH dans les établissements français membres du consortium en soutien de l'USTH, conformément aux modalités du programme de bourses du Gouvernement vietnamien.

f) Continuer à créer les conditions favorables à l'entrée et au séjour des enseignants-chercheurs, des chercheurs, des personnels expatriés, des étudiants français et de leurs familles pendant la période d'exécution de leur fonction dans le cadre des activités de l'USTH, conformément à la législation vietnamienne.

2. La Partie française s'engage à :

a) Continuer à apporter une assistance technique à l'USTH dans la formation, la recherche, l'innovation et la gestion ;

b) Continuer à soutenir le consortium d'établissements français en soutien de l'USTH (respectivement dénommés « établissements français » et « Consortium USTH » dans le présent Accord) qui mobilise des universités, des grandes écoles et des organismes de recherche français, à charge pour le Consortium USTH de :

Concevoir et mettre en place avec l'USTH, un modèle économique durable d'ici la fin de la période de la mise en œuvre du présent Accord ;

Continuer à faciliter la venue en France des enseignants-chercheurs, des chercheurs et du personnel administratif de l'USTH dans le cadre de leurs missions ou de leurs études, des étudiants de l'USTH poursuivant les programmes d'échange ou des boursiers, conformément à la législation française ;

Continuer à contribuer aux missions de formation et de recherche données à l'USTH, à savoir :

Former des ressources humaines dont les futurs docteurs, en cohérence avec les besoins économiques et sociétaux du Vietnam ;

Contribuer à l'élaboration des programmes de formation, à l'ingénierie pédagogique, à la fourniture de documents académiques;

Mettre à disposition des enseignants et enseignants-chercheurs pour les formations en licence et en master, selon les objectifs définis à l'article 4 du

présent Accord ;

Coordonner la création et le développement des UMI ainsi que la participation française à leurs activités de recherche, en y affectant des enseignants-chercheurs, des chercheurs et des ingénieurs-techniciens, en participant à l'acquisition des équipements et au fonctionnement, selon la répartition budgétaire prévue dans les conventions de collaboration des partenaires des UMI avec un budget consolidé ;

Apporter des expertises en matière de la valorisation de la recherche et de ses applications technologiques, plus particulierement des formations doctorales et en matière de développement des UMI ;

Apporter l'expertise à la mise en place des infrastructures et des équipements de formation et de recherche ;

Etablir et développer des partenariats avec des entreprises vietnamiennes et françaises, en s'appuyant sur le centre de transfert technologique, l'incubateur et l'alliance de grandes entreprises vietnamiennes et françaises mentionnés à l'article 6.

Article 9

Protection des droits de propriété intellectuelle et confidentialité

1. La protection des droits de propriété intellectuelle est mise en application conformément aux lois, règles, réglementations et politiques nationales de chaque des Partie, ainsi qu'aux autres accords internationaux auxquels les deux Parties sont soumises.
2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1, les droits de propriété intellectuelle relatifs à toute production académique, pédagogique et scientifique de l'USTH, réalisée par le personnel ou les membres du Consortium USTH, sont détenus par le personnel ou les membres du Consortium USTH. Toute dérogation à ces droits de propriété doit être conjointement avalisée par les auteurs concernés.
3. Chaque Partie respecte la confidentialité et le secret des documents, informations et autres données reçus de l'autre Partie ou qu'elle lui a fournis au cours de la période de mise en œuvre du présent Accord ou de tout autre accord conclu en application du présent Accord.
4. Les deux Parties conviennent que les effets juridiques des dispositions du présent Article perdurent après l'échéance ou la dénonciation du présent Accord.

Article 10

Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (05) ans. Il est renouvelable pour une période de cinq (05) ans par tacite reconduction si aucune Partie n'exprime

d'autres opinions six (06) mois avant son expiration. Chacune des deux Parties notifiera à l'Autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de présent Accordse fera le premier jour du second mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

La résiliation du présent Accord ne met pas fin aux activités menées dans le cadre de cet Accord, mais qui ne seraient pas terminées au moment de la résiliation du présent Accord.

2. Le Présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam pour la création et le développement de l'Université des Sciences et des Technologies de Hanoi signé le 12 novembre 2009 à partir de la date de son entrée en vigueur.

3. Le présent accord peut être amendé à tout moment, par écrit, d'un commun accord entre les Parties. Tout amendement prend effet après l'accomplissement par chacune des Parties des procédures internes requises en ce qui la concerne et fait partie intégrante du présent Accord.

4. Tout différend concernant l'interprétation et l'exécution du présent Accord doit être résolu par voie diplomatique.

5. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis d'un (01) an.

Fait à Hanoï, le 02 Novembre 2018, en deux exemplaires originaux, chacun en langues vietnamienne et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CHAU Van Minh **Président** **Académie des Sciences et des Technologies du Vietnam**	**Berthand LORTHOLARY** **Ambassadeur** **Ambassade de France au Vietnam**